

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет романської філології і перекладу  
Кафедра іспанської та французької філології**

**КУРСОВА РОБОТА**  
з лінгвістики на тему:  
**«Фразеологізми із зоо- та соматичним компонентом: структура і  
прагматика»**

Студентки групи Млі 03-19  
Спеціальність 035 Філологія  
Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури  
(переклад включно), перша – іспанська  
Освітня програма Іспанська мова і література, друга  
іноземна мова, переклад  
Кожем'яко Вікторії Олександрівни

Науковий керівник:  
кандидат філологічних наук, доцент кафедри іспанської та  
французької філології Галина Судорженко

*Допущено до захисту*  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ року

*Завідувач кафедри*  
\_\_\_\_\_ *Олена Залеснова*

Чотирибальна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ 2023**

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA**

**UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV**

**Facultad de Filología Románica y Traducción**

**Departamento de Filología Hispánica y Francesa**

**Trabajo de curso**

**sobre el tema: «Los fraseologismos con el componente zoo-somático: estructura y pragmática»**

*Autorizado a la defensa*

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

De la estudiante del grupo MLI03-19  
de la facultad de Filología Románica y Traducción

Educación a tiempo completo,  
programa educativo y profesional  
Lengua y literatura españolas, segunda lengua extranjera, traducción  
en la especialidad 035 Filología  
Kozhemiako Victoria

*Jefe de departamento de Filología  
Hispánica y Francesa*

\_\_\_\_\_ Olena Zaliesnova  
(Firma) (nombre, apellido)

Dirigente científico:  
Candidata en ciencias filológicas,  
docente Halyna Sudorzhenko  
(grado, título universitario, nombre, apellido)

Nota \_\_\_\_\_  
Calificación final \_\_\_\_\_  
Evaluación ECTS \_\_\_\_\_

**KYIV – 2023**

## АНОТАЦІЯ

Курсова робота присвячена вивченню фразеологізмів в іспанській філології, зокрема їх класифікації та методології дослідження. Досліджено функцію прагматики цих фразеологізмів та їх відповідність в іспанській та українській мовах. Робота містить дослідження та порівняльний аналіз фразеологізмів в іспанській та українській мовах.

Одними з найвідоміших дослідників цієї теми є Віктор Виноградов, Хуліо Касарес, Михайло Кочерган. Їхні класифікації є базою для вивчення фразеологізмів. Проведено структурно-семантичний аналіз фразеологізмів з зоо- та соматичним компонентом в українській та іспанській мовах. Такі фразеологізми обов'язково містять в собі слова пов'язані з людським тілом або назви тварин, які набувають нового значення. Часто можемо зустріти еквіваленти фразеологізмів в різних мовах, тому що вони відображають загальнолюдську буденність, загальне сприйняття світу. Щодо прагматики, то фразеологізми із зоо- та соматичним компонентами за своєю функцією в мовленні є засобами вираження емоцій. Вони є експресивно забарвленими, що надає мовцю можливість точно та емоційно виразити свою думку. Проаналізовано типові структурні особливості фразеологізмів з зоо- та соматичним компонентом і їхні відповідники в іспанській та українській мовах. Одними з найчастіше вживаних схем є « *мати + артикль + іменник + прийменник + тварина або річ* », « *мати + іменник + прийменник + іменник* » або « *бути + артикль + тварина* ». Також дослідили, що українська та іспанська мови мають фразеологічні еквіваленти, але більша частина таких виразів потребує адаптивного перекладу. Результати дослідження дають можливість краще зрозуміти специфіку фразеологізмів з зоо- та соматичним компонентом, а також їхню функцію в мовленні.

Ключові слова: фразеологізми, зоо-компонент, соматичний компонент, структура, семантика, прагматика, мовлення, українська мова, іспанська мова.

## PLAN

INTRODUCCIÓN.....	5
PARTE 1.....	7
LA BASE TEÓRICA DEL ESTUDIO DE LOS FRASEOLOGISMOS EN LA FILOLOGÍA HISPÁNICA.....	7
1.1. El concepto de fraseologismos.....	7
1.2. La clasificación de los fraseologismos en la lengua hispánica y ucraniana.....	11
1.3. Los medios metodológicos de la investigación del trabajo.....	16
Conclusiones de la parte 1.....	17
PARTE 2.....	18
LA ESTRUCTURA, LA SEMÁNTICA Y PRAGMÁTICA DE LOS FRASEOLOGISMOS CON EL COMPONENTE ZOO-SOMÁTICO .....	18
2.1. La estructura y la semántica de los fraseologismos.....	18
2.2. La función pragmática de los fraseologismos con el zoo-componente.....	29
2.3. La función pragmática de los fraseologismos con el componente somático.....	32
2.4. La correspondencia de los fraseologismos en español y ucraniano.....	34
Conclusiones de la parte 2.....	35
CONCLUSIONES GENERALES.....	37
BIBLIOGRAFÍA.....	39

## INTRODUCCIÓN

El estudio del tema « Los fraseologismos con el componente zoo-somático: estructura y pragmática » es relevante por varias razones.

En primer lugar, las frases hechas son un elemento importante del lenguaje que tiene un gran impacto en el habla y el pensamiento de las personas. Las frases hechas con componentes zoológicos y somáticos son especialmente interesantes debido a su multifacética y amplia difusión en el habla.

En segundo lugar, el estudio de la estructura y la pragmática de las frases hechas con componentes zoológicos y somáticos puede ayudar a comprender y utilizarlas de manera más efectiva en el habla. Esto puede ser especialmente útil para aquellos que están aprendiendo un idioma extranjero y buscan comprender su contexto cultural. Las frases hechas con componentes zoológicos y somáticos a menudo tienen un tono humorístico o emocional, por lo que su uso puede hacer que el habla sea más interesante y vivo.

Por lo tanto, el estudio del tema «Los fraseologismos con el componente zoo-somático: estructura y pragmática» es importante para profundizar en el conocimiento del lenguaje, su uso y la interacción con la cultura.

**La actualidad del tema** es que la fraseología siempre se estudia en detalle, y las clasificaciones de diversos investigadores permiten comprender lo que hay en el fondo de cada tipo. La investigación detallada de los fraseologismos con el componente zoo-somático puede servir para profundizar en su comprensión de su semántica, estructura. El estudio puede ser útil al escribir los trabajos lingüísticos relacionados a este tema

**El objeto** del estudio son peculiaridades semánticas, estructurales y pragmáticas de unidades fraseológicas con el componente zoo-somático.

**El objetivo** del estudio es profundizar en el conocimiento de las frases hechas con el componente zoológico y somático, su estructura y pragmática; comprender la influencia de estas frases hechas en el lenguaje y el pensamiento humano, así como su uso en el lenguaje.

Para conseguir el objetivo hay que llevar a cabo tales **tareas**:

- a. analizar y describir las frases hechas con componente zoológico y somático, su estructura y pragmática;
- b. estudiar el uso de estas frases hechas en el lenguaje y su contexto cultural;
- c. hacer conclusiones sobre la importancia de estudiar las frases hechas con el componente zoológico y somático;
- d. explorar los criterios según los cuales se clasifican los fraseologismos.

Para realizar el trabajo se han usado tales **métodos de investigación**: método descriptivo, comparativo, estilístico, deductivo, estructural, sistemático, de análisis, de observación y de generalización.

**La estructura** del trabajo se compone de introducción, dos capítulos con conclusiones para cada una de ellas, conclusiones generales y bibliografía. En la primera parte del trabajo hemos observado el concepto de los fraseologismos, su clasificación en español y ucraniano y los métodos de investigación. En la segunda parte hemos analizado la estructura, la semántica y la pragmática de las unidades fraseológicas con el componente zoo-somático. Hemos investigado la función pragmática de los fraseologismos y su correspondencia en español y ucraniano.

**Palabras claves**: fraseologismos, componente zoo-somático, estructura, semántica, pragmática, lenguaje, lengua ucraniana, lengua española.

## **PARTE 1**

### **LA BASE TEÓRICA DEL ESTUDIO DE LOS FRASEOLOGISMOS EN LA FILOLOGÍA HISPÁNICA**

Los fraseologismos son unidades lingüísticas más comunes que se han estudiado durante mucho tiempo. Los lingüistas eligen este tema para investigación, porque la fraseología cambia constantemente, aparecen nuevas expresiones que son punto de interés de los investigadores. Desde un punto de vista lingüístico, es difícil explicar la causa de la formación de una determinada unidad fraseológica, el motivo de su uso en un determinado significado y de qué depende exactamente la construcción de la expresión.

La fraseología es un componente cultural importante que no puede omitirse al aprender lengua, tradiciones y costumbres de un país determinado. El desconocimiento de ciertas expresiones establecidas puede causar el problema sociocultural considerable. Según Margarita Koszla-Szymanska « el sistema lingüístico de cada lengua dispone en su estructura de enlaces léxicos que forman expresiones de carácter muy diferente. Hay que tener en cuenta que el conocimiento de cada palabra por separado de una expresión determinada no garantizar su adecuada percepción ni corrección de su uso práctico » [13, p. 2 ].

La fraseología debe impartirse junto con otras unidades, ya que forma parte integrante de la construcción y comprensión de la lengua y garantiza la competencia comunicativa.

#### **1.1. El concepto de fraseologismos**

Las unidades fraseológicas incluyen un número infinito de elementos lingüísticos de varios tipos. La tarea fundamental de la investigación que requiere precisión es averiguar quién mencionó por primera vez el fraseologismo, en qué situaciones se usaba, cómo ha cambiado durante el tiempo. Muchas expresiones fraseológicas han adquirido nuevas variantes y sufrido cambios semánticos y fonéticos.

Según el lingüista ucraniano Mykhailo Kochergan, los fraseologismos son combinaciones de palabras estables que no se forman en el habla como las combinaciones de palabras libres como « *nueva casa* », sino que reproducen. Si un hablante necesita usar una expresión fraseológica, la aplica como una palabra en una forma ya estable en lugar de contruirla [2].

Las unidades fraseológicas son estructuras inmutables. Por separado, cada palabra no tiene significado, es decir, el conjunto de la expresión fraseológica representa el único significado. No es posible modificar el orden de las palabras, porque se elimina el significado original. El factor esencial es que no se puede cambiar las formas de las palabras, se debe utilizar la versión inicial de la expresión.

En definitiva, las unidades fraseológicas disponen de las características como la estabilidad, la impenetrabilidad, la reproducibilidad y la integridad del significado [2]. Cabe señalar que cada fraseologismo puede corresponder a una sola palabra, por ejemplo, « *meter la pata – fracasar, con la mano zoca – fácilmente, de manos a boca – de repente, buena pata – suerte, como la pasta de almendra – flexible, sacarse los ojos – pelearse, meter el ojo – vigilar* ». La diferencia entre una palabra y la unidad fraseológica consiste en que la palabra contiene un acento, mientras que el fraseologismo tiene tantos acentos como palabras. Otra característica fundamental es que el fraseologismo es un solo miembro de la oración, mientras que la frase simple consta de miembros separados.

Cada fraseologismo solía ser una frase libre, lo que significa, que con el paso del tiempo, una determinada expresión adquirió una nominación secundaria en función de la situación en la que se utilizaba. La expresión, cuando se emplea en un contexto atípico, adquiere un sentido figurativo, por ejemplo, « *tener algo en la mano – tener uno en la mano (tener uno a su lado)* », « *ensuciar las manos (el significado literal) – ensuciar las manos (robar)* », «  *echar la mano al bolsillo – echar mano a la bolsa (derrochar)* », « *ojos de ratón (el significado literal) – ojos de ratón (los ojos astutos)* », « *comer el coco – comer el coco a alguien (converncer)* ».

La aparición de las unidades fraseológicas se debe también al uso frecuente de una frase determinada en un período del tiempo concreto, por ejemplo, « *la guerra*



*fría* ». Además, los fraseologismos son el resultado de los préstamos « *alma mater* ». Cada lengua posee sus propios fraseologismos, que reflejan la cultura, las costumbres, las tradiciones, la manera de pensar, de percibir el mundo y la mentalidad. La fraseología representa el vínculo entre la lingüística y la cultura. En distintas lenguas las unidades fraseológicas pueden tener el mismo significado pero distintas formas internas « *empeñarse hasta los ojos – буму но выха в борзах, estar hasta el cuello de trabajo – крутитися, як білка в колесі, ser un pez gordo – велике цабе* ».

Anita Naciscione presta atención a la función social de la lengua. Ella asegura que la conexión entre la fraseología y cultura está relacionada con la identidad y el lenguaje, que se expresa a través del sistema lingüístico [20, p. 26]. Hay que destacar que las peculiaridades culturales de una determinada lengua pueden comprenderse comparándola con otra. Por lo tanto, este método puede denominarse comparativo. Los componentes culturales que integran una fraseología pueden dividirse en dos grupos en función de su carácter: cultural, que incluye fenómenos culturales generales que abarcan diversas comunidades sociolingüísticas, y culturalmente específico, que comprende realidades más concretas y se refiere a ámbitos culturales particulares [20, p. 27]. Son expresiones que pertenecen a los hablantes de una determinada comunidad, están arraigadas en sus tradiciones y su historia.

Según Florentina Mena Martínez y Piedad Fernández Toledo la estrecha conexión entre la cultura y fraseologismos hace posible el estudio de los aspectos socioculturales de la fraseología, cuyo objetivo es averiguar en qué medida la fraseología es el reflejo de la cultura [20, p. 28].

Por lo tanto, estos estudios pueden dividirse en tres grupos:

- desde el punto de vista del contexto de comunicación de los fraseologismos, en particular los aspectos del contexto, incluidas las características de uso que es el aspecto diatópico, el tema de la dialectología, y campos que estudia la pragmática, es la relación entre los hablantes. Investigan aspectos como las clases sociales, los dialectos y los grupos de edad;
- desde el punto de vista del origen de las unidades fraseológicas, que debe considerar el saber popular, la historia y la etimología;

- estudiar la fraseología, considerándola un reflejo de la situación sociocultural y un elemento que contiene sus valores [20, p.29].

En definitiva, estos tres grupos son principales al estudiar las unidades fraseológicas, pero con frecuencia están interrelacionados y se complementan entre sí.

Algunas unidades fraseológicas se basan en la experiencia humana, se transmiten de generación en generación, otras son patrimonio cultural que refleja las características nacionales. En definitiva, existe la fraseología basada en la ontología, es de carácter universal, y también hay fraseología cultural, de un carácter específico, que es propio de una nación concreta. Estos dos métodos se complementan e influyen en el desarrollo de la fraseología.

La fraseología desempeña un papel importante en la construcción de frases y oraciones. Los fraseologismos tienen la función denotativa. Esta función se manifiesta en el contexto del discurso que es semánticamente importante. La comprensión de los significados y el uso de tales expresiones permite crear discursos estilísticamente matizados, por lo que las unidades fraseológicas desempeñan también la función estilística [13, p. 2].

Las unidades fraseológicas tienen sus propias estructuras léxicas, sintácticas y morfológicas. Frecuentemente no hay equivalentes en otros idiomas debido a la ausencia del fenómeno de la realidad objetiva. Muchas expresiones españolas se basan en formas arcaicas, por ejemplo «  *echar pestes*  » [13, p. 5]. Muchos lingüistas se enfrentan a problemas al investigar la fraseología, porque es importante prestar atención no solo a su registro, sino a la motivación y su uso. Uno de los criterios esenciales de la fraseología es el semántico, ya que el significado del fraseologismo no depende del significado de cada palabra, por lo que no se puede traducir literalmente este tipo de expresiones.

La fraseología es un tema de debate controvertido. Los investigadores no han llegado a un consenso sobre si la fraseología está relacionada con la gramática, lexicología o alguna otra ciencia. Como señala Leonor Ruiz-Gurillo : « La fraseología ha sido desde siempre la tierra de nadie a la que acudían investigadores de todas las escuelas, movidos por el interés que despertaban en ellos las combinaciones fijas de

palabras » [ 20, p. 32].

En el siglo XX comenzó el estudio activo de la fraseología, antes de eso, no había una distinción clara entre los fraseologismos y refranes o giros. Cabe señalar que la primera persona en utilizar el término *fraseología* fue Charles Bally [20, p 33]. Está considerado el fundador de esta ciencia. Determinó el marco teórico y estudiaba la fraseología en el campo del análisis estilístico. Es importante mencionar que Charles Bally ha destacado la indecomponibilidad de las unidades fraseológicas, señalando que su significado no puede separarse ni acumularse [20, p. 33].

En España las primeras obras relacionadas con este tema fueron diccionarios de diferentes frases hechas, refranes en el siglo XIX. El primer investigador español que empezó a estudiar la fraseología moderna fue Julio Casares Sánchez. Su obra *Introducción a la lingüística moderna* incluye la primera clasificación de las unidades léxicas pluriverbales, dividiéndolas en locuciones , frases proverbiales y refranes [20, p. 35]. También describió detalladamente las características de las unidades fraseológicas españolas. Julio Casares Sánchez fue el ejemplo para los trabajos de Alberto Zuluaga Ospina, A.M. Tristán Pérez y otros.

## **1.2. La clasificación de los fraseologismos en la lengua hispánica y ucraniana**

La fraseología ha cambiado constantemente a lo largo de su existencia, ha sido estudiada por los lingüísticas, pero no existe la clasificación única de las unidades fraseológicas. Cada investigador basa su tipología en diferentes aspectos.

Victor Vinogradov fue uno de los primeros investigadores en este campo. Él estudia las unidades fraseológicas típicas del sistema general de la lengua, así como las categorías que sirven de base para la formación de los fraseologismos. La base de su clasificación es el componente semántico de las expresiones fraseológicas. En concreto, los principios fundamentales de la fraseología se centran en el análisis de la semántica de toda la expresión y de cada uno de sus componentes por separado.

Victor Vinogradov ha identificado tres grupos de fraseologismos:

- expresiones idiomáticas;
- adherencias fraseológicas;
- combinaciones fraseológicas [21].

Las expresiones idiomáticas y adherencias tienen un significado inseparable integral, que es lo contrario a las combinaciones, que pueden dividirse y no disponen del significado unívoco.

Las adherencias fraseológicas se caracterizan por ser primarios y carecer de motivación, se corresponden a una palabra. El significado del fraseologismo no depende del valor de sus componentes. La construcción léxica de este tipo de fraseologismos es similar a los morfemas de la palabra y se puede señalar que es la combinación de los componentes amorfos y dispersos en términos del lenguaje moderno [21]. Los elementos de las adherencias tienen un alto de nivel de fusionabilidad y no tiene valor el número de las palabras que comprende el fraseologismo o sus significados. Debido a la naturaleza inmotivada de tales unidades fraseológicas, pueden incluir arcaísmos de nivel gramatical o léxico. Por ejemplo:

« *ser perro viejo* », « *quedarse achispado* », « *quedarse a la luna de Valencia* », « *quedarse a dos velas* », « *a chita callando* », « *estar hasta las narices* ».

Las expresiones idiomáticas son similares a las adherencias fraseológicas, pero su principal característica es que sus componentes léxicos se fusionan y convierten su significado en motivado. Hay que señalar que el investigador no da ciertas características de la motivación.

Indicadores de que la unidad fraseológica tiene la motivación:

- hay una motivación oculta « *sacar los trapos sucios a relucir* – *виносити сміття з хати*, *darle a la sin hueso* – *мати язик без кісток*, *venir como anillo al dedo* – *як на тебе шите* »;
- el significado del fraseologismo se comprende en el contexto en que se usa « *echarle una mano* – *давати руку допомоги* »;
- la expresión tiene un significado metafórico que el lector solo puede suponer « *desenmascarar a alguien* – *вивести на чисту воду* » [21].

También hay diferentes maneras de formar las expresiones idiomáticas:

- la expresión dispone de la forma gramatical inalterable y la especificación sintáctica « *no hacer ni caso* – *нужь увазу* »;
- la presencia de detalles semánticos expresivos « *matar dos pájaros de un tiro* – *убити двох зайців* » [21].

El investigador identifica cuatro características principales de las expresiones idiomáticas:

- la presencia del sentido figurado, que a veces puede solo presuponerse;
- el carácter expresivo;
- la imposibilidad de reemplazar un determinado componente léxico por su sinónimo;
- la posibilidad de sustituir la expresión completa por un sinónimo que puede constar de una palabra [21, p. 6].

La presencia de todas no es necesaria, si hay una es suficiente para determinar la expresión como idiomática. Sin embargo, la definición de este concepto es contradictoria, ya que Victor Vinogradov no proporciona explicaciones lingüísticamente fundadas sobre la motivación.

Las combinaciones fraseológicas difieren de los otros dos grupos. Están formados por palabras con significados relacionados. Tales expresiones suelen tener un elemento con significado propio y otro con un significado figurado « *cintura de avispa* – *ser delgado*, *mente de pollo* – *ser persona insensata* ». Los fraseologismos de este tipo utilizan en determinados contextos y su significado está definido en el registro histórico. Por ejemplo, en la expresión « *cintura de avispa* » la palabra *cintura* posee el significado directo, mientras que *avispa* tiene el sentido figurado. La palabra que conserva su significado se considera el núcleo del fraseologismo. Tales expresiones carecen de la lógica, su significado se fija en el uso y es inmutable.

Otra clasificación es elaborada por Julio Casares que es uno de los filólogos más destacados de la lengua española moderna. Sus ideas están respaldadas por otros investigadores, como Martínez Marín, lo que demuestra la precisión de su clasificación. Sus conceptos son la base del desarrollo y el estudio de las unidades

fraseológicas. La obra significativa en el campo de la fraseología es la *Introducción a la lexicografía moderna* (1950). Se trata de un paso fundamental en el análisis de las construcciones fraseológicas. Dado que es autor del *Diccionario de la Real Academia*, *Diccionario ideológico*, era importante estudiar los fraseologismos como parte integrante de sus obras. Su profunda investigación pretendía averiguar qué expresiones estables puede contener el diccionario. El autor pone de relieve: « *Después de los compuestos fluctuantes se presentan a nuestra consideración las combinaciones binarias, entre las que conviene distinguir las que se forman y deshacen ocasionalmente y las de carácter estable. Estas últimas son, a nuestro entender, las únicas que debe recoger el diccionario* » [14, p. 3].

La clasificación de Julio Casares consta de cuatro tipos:

- a. locuciones;
- b. refranes;
- c. modismos;
- d. frases hechas. [14].

La locución es una combinación establecida de dos o más vocablos que cumple la función de una palabra y se incorpora en la frase. Las características principales: no se puede cambiar el orden de las palabras e introducir otros componentes en la expresión, el número y género no se modifican.

Además, las locuciones son agrupaciones que pueden desempeñar de todo tipo de palabras, por ejemplo hay:

- locuciones nominales que se utilizan para designar a un objeto, a un animal o a una persona « *pata de gallo, ratón de biblioteca, media naranja, pero verde, mano de plata* »;
- locuciones verbales que es un conjunto de vocablos que sirve de verbo « *tomar el pelo, dar la cara, cruzarse los brazos* »;
- locuciones adjetivales funcionan como adjetivo y tienen tales funciones sintácticas como atributo o complemento del nombre « *haber dos gatos locos, estar como una cabra* »;
- locuciones adverbiales desempeñan la función del adverbio « *de repente,*

*a la cabeza, a deshora* »;

- locuciones participales incluyen un participio « *hecho polvo, hecho un brazo de mar* » [14].

Según el investigador: « *El refrán es una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas* » [ 14, p. 14]. Refranes emiten una opinión verdadera y verificada, funcionan como una sentencia ineluctable « *panza llena, corazón contento; en boca cerrada no entran moscas, dando y dando, pajarito volando; ande o no ande, burro grande* ».

Modismo es la expresión estable cuyo sentido no se entiende de las palabras que la forman. Julio Casares añade: « *Todo modismo es una expresión compleja de carácter estable en la que entran por lo menos dos palabras* » [14, p. 19]. Los modimos pueden tener distintas variantes con el mismo significado, su esquema es variable. El investigador da el ejemplo: « *De golpe sufre añadidos y se convierte en de golpe y porrazo* » [14, p. 20]. Tal expresión se caracteriza principalmente por su expresividad. En definitiva, es difícil sustituir el modismo, porque no hay ningún equivalente que pueda tener el mismo matiz.

Frases hechas, según el autor, tienen el significado idiomático y su origen influye en su motivación. Es de la estructura estable y con sentido figurativo. Por ejemplo, « *no se ganó Zamora en una hora* », que se refiere a la cultura española.

Según Mykhailo Kochergan, en la lengua ucraniana los fraseologismos se dividen en las fusiones fraseológicas, unidades fraseológicas y combinaciones fraseológicas [2].

Las fusiones fraseológicas son indivisibles desde el punto de vista semántico y su significado no se corresponde con el de sus componentes. Por ejemplo, « *збити з пантелику – заплутувати, собаку з'їсти – багато знати про щось* ». Tales unidades también se denominan modismos, es decir, expresiones con la pérdida completa de la forma interna. Explicar cómo se formó el significado de los modismos es un asunto etimológico complicado.

Las unidades fraseológicas son semánticamente indivisibles y su significado

integral está determinado por el significado de sus constituyentes. Su concepto procede del sentido general figurativo de una frase libre. Por ejemplo, « *прикусити язика – припинити говорити, пальцем не ворухнути – нічого не робити* ». La característica principal de estas unidades es que pueden utilizarse tanto en el sentido literal como figurado.

Las combinaciones fraseológicas son frases en las que el significado independiente de cada palabra es evidente, pero uno de los componentes tiene un valor relacionado. Por ejemplo, « *догада бере* ». El verbo « *брати* » tiene tal significado sólo en esta expresión.

### **1.3. Los medios metodológicos de la investigación del trabajo**

Para la realización del trabajo se han empleado diversos métodos de la investigación según el objetivo del trabajo. Han servido para investigar el tema de forma clara y cualitativa y llegar a conclusiones adecuadas. Estos métodos son descriptivo, comparativo, de análisis, de observación, sistemático, deductivo.

El método descriptivo fue usado para analizar la construcción de las unidades fraseológicas, su naturaleza y esencia, el contenido de cada tipo de los fraseologismos. Este método incluye la recopilación de la información y su estructuración, descripción de diferentes tipos de las unidades fraseológicas.

El método comparativo permitió hacer la comparación de los fraseologismos en español y ucraniano, su clasificación y observar las diferencias.

El método de análisis ha facilitado la comprensión de qué influye en la división de los fraseologismos en tales tipos y la diferencia entre ellos. Además, ha señalado las razones de la división de las unidades fraseológicas y los factores que configuran un determinado significado de una expresión. Se ha conseguido analizar la construcción de distintos modelos de los fraseologismos, explorar la estructura de los fraseologismos.

Se ha empleado el método de observación para explicar y describir los fenómenos



fraseológicos, seleccionar la información adecuada y dar los ejemplos debido al tipo del fraseologismo, agrupar la información en función de determinados criterios, categorizar ideas principales, observar los puntos de vista de diferentes investigadores .

Debido al método sistemático se ha obtenido una perspectiva más amplia del tema del trabajo. Ha posibilitado estudiar las reglas según las cuales se dividen los fraseologismos, los factores sociales que influyen en el significado de las unidades fraseológicas, la conexión entre la historia y la fraseología.

El método deductivo se ha usado para obtener conclusiones y resultados que resumen de manera breve los datos más relevantes del trabajo.

### **Conclusiones de la parte 1**

La fraseología es un campo de investigación esencial para los lingüistas. Es la parte integrante de cada idioma, ya que refleja la mentalidad y las tradiciones de cada cultura. Cada unidad fraseológica tiene su propio orden de palabras que no se puede cambiar, porque de esto depende su significado. Frecuentemente no hay equivalentes de los fraseologismos en distintas lenguas. Hay varios factores que influyen en los significados de tales unidades como la procedencia, la comunidad en que se habla, la historia, el contexto.

Numerosos investigadores estudian los fraseologismos. Debido a esto hay muchas clasificaciones y cada de ella se basa en diferentes criterios. Las clasificaciones más famosas son de Victor Vinogradov, Julio Casares, Mykhailo Kochergan, un número de estudios se realizan a base de los trabajos de estos lingüistas.

Diferentes métodos de investigación han mostrado los factores que influyen en el desarrollo y las clasificaciones de los fraseologismos, motivos por los cuales la fraseología sigue siendo un tema de estudio pertinente.

## **PARTE 2.**

### **LA ESTRUCTURA, LA SEMÁNTICA Y PRAGMÁTICA DE LOS FRASEOLOGISMOS CON EL COMPONENTE ZOO-SOMÁTICO**

Los fraseologismos con el componente zoo-somático son aquellos que contienen una referencia a animales o partes del cuerpo humano, y su significado no puede ser deducido de manera literal a partir de las palabras que los componen. La fraseología somática ocupa un lugar importante en la fraseología de cualquier idioma. Aquí se manifiesta la ley general del sistema fraseológico independientemente de la clasificación lingüística de dicho idioma. Este tipo de unidades fraseológicas muestra una gran similitud con la fraseología de otros idiomas (tanto relacionados como no relacionados), ya que refleja la práctica humana común y la experiencia milenaria del ser humano en la comprensión y transformación del mundo que lo rodea.

#### **2.1. La estructura y la semántica de los fraseologismos**

La capacidad de los somatismos para formar fraseologismos depende en gran medida de la antigua comprensión humana de la necesidad de las partes del cuerpo para la vida y su participación en las operaciones laborales. El proceso de comprensión de la realidad por parte del ser humano comienza con sensaciones que surgen a través de los órganos sensoriales. Al mismo tiempo, las diversas acciones, comenzando por las más simples, son llevadas a cabo por el ser humano con la ayuda de sus órganos. Por otro lado, el cuerpo mismo es el objeto más accesible y estudiado de las observaciones humanas desde los primeros pasos de su vida.

El fondo fraseológico de la lengua española contemporánea utiliza activamente unidades léxicas que pertenecen a los nombres de partes del cuerpo de animales. Entre ellas se encuentran lexemas como « *pata* », « *cola* », « *cuerno* », « *ala* », « *hocico* », « *jeta* », « *pico* » y « *pluma* ». El zoomorfismo es una de las formas productivas de crear fraseologismos.

Creamos un corpus de modismos para la investigación, que se presenta a continuación.

1. ***Tener una memoria de elefante*** : tener una memoria excelente, comparable a la de un elefante.

El fraseologismo « *tener una memoria de elefante* » es una expresión idiomática que se utiliza para describir a una persona que tiene una excelente memoria, comparable a la de un elefante. Esta fraseología tiene una estructura fija y no puede ser modificada gramaticalmente sin perder su significado.

La estructura del fraseologismo es la siguiente : « tener + artículo + sustantivo + de + animal o cosa ». En este caso, el sustantivo es « *memoria* » y el animal es « *elefante* ».

La semántica del fraseologismo se basa en la asociación que se hace entre el elefante y su capacidad de recordar grandes cantidades de información, lo cual es un hecho científico. Esta asociación se transfiere a la persona que tiene una memoria excelente, lo que significa que esa persona puede recordar grandes cantidades de información y detalles con facilidad y precisión.

Es importante destacar que los fraseologismos son expresiones fijas y su significado no se puede deducir de forma literal, sino que se debe entender en el contexto cultural y lingüístico en el que se utilizan. En este caso, el significado de «tener una memoria de elefante» solo se puede entender si se conoce la asociación cultural entre el elefante y su capacidad de memoria.

2. ***Ser un oso*** : ser una persona muy grande y fuerte.

El fraseologismo « *ser un oso* » se utiliza para describir a una persona que es grande y fuerte, con connotaciones positivas o negativas dependiendo del contexto en el que se use. En cuanto a su estructura, se trata de una expresión idiomática formada por el verbo « *ser* » y el sustantivo « *oso* », que en este caso actúa como adjetivo. Es decir, « *oso* » no se utiliza en su sentido literal, sino que se usa metafóricamente para describir a una persona. En cuanto a su semántica, el fraseologismo « *ser un oso* » tiene un significado figurado. El término « *oso* » se asocia con la idea de fuerza, tamaño y poderío, por lo que cuando se aplica a una persona, se está haciendo

referencia a esas cualidades. En algunos contextos, puede utilizarse de manera positiva, para destacar las cualidades de una persona fuerte y poderosa, mientras que en otros contextos, puede tener una connotación negativa, para describir a alguien que es intimidante o incluso agresivo debido a su tamaño y fuerza. En resumen, el significado de « *ser un oso* » dependerá del contexto en el que se utilice.

3. ***Ser un lobo solitario*** : ser una persona que prefiere estar sola, como un lobo que vive solo.

El fraseologismo « *ser un lobo solitario* » es una expresión figurativa que se utiliza para describir a una persona que prefiere estar sola y aislada de los demás, de manera similar a como un lobo vive en soledad en la naturaleza. En términos estructurales, esta fraseologismo consta de dos partes: el sustantivo « *lobo* » y el adjetivo « *solitario* », que se combinan para formar una expresión idiomática con un significado figurado. Además, esta expresión es invariable, lo que significa que no se modifica para adaptarse a diferentes contextos o tiempos verbales. En cuanto a su semántica, el fraseologismo « *ser un lobo solitario* » tiene un significado metafórico que se basa en la imagen del lobo que vive en soledad en la naturaleza. Esta figura se utiliza para describir a una persona que se siente más cómoda estando sola y que prefiere evitar la interacción social con los demás. Esta expresión puede tener un matiz negativo, ya que puede implicar que la persona en cuestión es retraída o antisocial, pero también puede ser interpretada de manera más neutral, simplemente como una descripción de las preferencias de la persona en cuestión. En resumen, la estructura y la semántica del fraseologismo « *ser un lobo solitario* » están basadas en la combinación de un sustantivo y un adjetivo para formar una expresión figurada que describe a una persona que prefiere estar sola, en analogía con el lobo que vive en soledad en la naturaleza.

4. ***Estar como una vaca*** : estar muy gordo o tener un aspecto corpulento.

El fraseologismo « *estar como una vaca* » es una expresión coloquial que se utiliza para referirse a alguien que está muy gordo o que tiene un aspecto corpulento. Esta frase se compone de dos elementos: el verbo « *estar* » y la comparación con « *una vaca* ». Desde el punto de vista semántico, esta expresión es una metáfora que

compara el aspecto físico de una persona con el de una vaca. La vaca es un animal que se caracteriza por su tamaño y corpulencia, por lo que al utilizar esta comparación se quiere hacer hincapié en que la persona tiene un cuerpo muy voluminoso y pesado. En cuanto a la estructura, se trata de una expresión fija o frase hecha, lo que significa que no se puede modificar su forma sin perder su significado. La expresión se compone de dos partes: la primera es el verbo « *estar* », que indica el estado o la condición de la persona; la segunda es la comparación con « *una vaca* », que sirve para enfatizar el estado físico de la persona. En resumen, el fraseologismo « estar como una vaca » es una expresión coloquial que se utiliza para describir a una persona que tiene un cuerpo muy gordo o corpulento. Se trata de una metáfora que compara el aspecto físico de la persona con el de una vaca, y su estructura es fija y no se puede modificar sin perder su significado.

5. ***Tener la piel de gallina*** : tener una sensación de frío o de miedo que provoca una erupción en la piel, como cuando se le eriza el plumaje a una gallina.

El fraseologismo « *tener la piel de gallina* » es una expresión idiomática que se utiliza para describir una sensación física de frío o miedo que produce una erupción o sensación de picazón en la piel similar a cuando se le eriza el plumaje a una gallina. Esta expresión es comúnmente utilizada para describir una respuesta emocional a algo que resulta impactante o emocionante, como una obra de arte, una canción o una película. En términos de estructura, la expresión « *tener la piel de gallina* » es una construcción verbal que utiliza el verbo « *tener* » seguido de la preposición « de » y la expresión nominal « *piel de gallina* ». La expresión nominal « *piel de gallina* » se utiliza para describir la apariencia de la piel cuando se eriza y se siente una sensación de frío o miedo. En cuanto a su semántica, el fraseologismo « *tener la piel de gallina* » se refiere a una respuesta emocional intensa y visceral que se manifiesta a través de una sensación física en la piel. Esta expresión es una metáfora que utiliza la imagen de una gallina para describir la sensación de la piel cuando se siente frío o miedo. La expresión se utiliza comúnmente en contextos emocionales y se considera una forma efectiva de describir una respuesta emocional intensa y palpable.

6. ***Ser un pez gordo*** : ser una persona importante y con poder.

El fraseologismo « *ser un pez gordo* » se utiliza para referirse a una persona que tiene un alto nivel de importancia y poder en una determinada área, ya sea en los negocios, la política, la sociedad, etc. En cuanto a su estructura, este fraseologismo está compuesto por dos elementos: el sustantivo « *pez* » y el adjetivo « *gordo* ». La elección de estas palabras no es casual, ya que se utiliza la imagen del pez grande que se encuentra en la cima de la cadena alimentaria de su entorno acuático para representar la posición de poder y control que tiene la persona en su entorno social. En cuanto a su semántica, « *ser un pez gordo* » es una expresión idiomática que no puede ser traducida literalmente al idioma español. Se trata de un fraseologismo que tiene un significado figurado y que se utiliza en contextos informales. La expresión transmite la idea de que la persona a la que se refiere es alguien con mucho poder e influencia en su entorno, y que tiene una gran capacidad para tomar decisiones y controlar situaciones. En resumen, « *ser un pez gordo* » es un fraseologismo que utiliza la imagen de un pez grande para representar el poder y la importancia de una persona en su entorno social. Su uso es informal y su significado es figurado, transmitiendo la idea de que la persona es alguien con mucho poder e influencia.

7. ***Tener una lengua de víbora*** : tener una lengua muy afilada y hablar de manera hiriente o venenosa, como las serpientes venenosas.

El fraseologismo « *tener una lengua de víbora* » es una expresión que se utiliza para describir a una persona que tiene un lenguaje muy afilado y que habla de manera hiriente o venenosa, como las serpientes venenosas. En cuanto a su estructura, este fraseologismo está compuesto por el verbo « *tener* », seguido de « *una lengua de víbora* », que funciona como complemento directo. Es importante destacar que la expresión es idiomática, es decir, su significado no se puede deducir de la suma de las palabras individuales que la componen, sino que debe ser aprendida y comprendida como una unidad semántica. En cuanto a su semántica, la expresión « *tener una lengua de víbora* » implica una actitud negativa hacia la persona que se describe, ya que se asocia con un comportamiento agresivo, malicioso y potencialmente dañino. También sugiere que esta persona puede ser astuta y manipuladora, y que utiliza su lenguaje

para herir a los demás y alcanzar sus propios objetivos. En resumen, el fraseologismo se refiere a alguien que es un experto en el arte de hablar de manera ofensiva y dañina.

8. ***Ser un perro faldero*** : ser una persona sumisa y adulatora, como un perro que sigue a su dueño a todas partes.

La frase « *ser un perro faldero* » es un fraseologismo que se utiliza en el lenguaje coloquial para referirse a una persona sumisa y adulatora, que sigue a alguien en todas partes y está dispuesta a hacer cualquier cosa para agradar a esa persona. En términos de estructura, este fraseologismo consta de dos elementos: el sustantivo « *perro* » y el adjetivo « *faldero* ». El sustantivo « *perro* » es utilizado comúnmente en el lenguaje coloquial para hacer referencia a alguien que es leal o fiel, mientras que el adjetivo « *faldero* » significa literalmente que sigue a alguien muy de cerca y se utiliza para describir a alguien que es sumiso y servil. En cuanto a la semántica, este fraseologismo implica una actitud sumisa y servil similar a la de un perro que sigue a su dueño a todas partes. También puede connotar una falta de independencia y autoestima, ya que la persona en cuestión se subordina constantemente a la voluntad de otra persona.

9. ***Estar como un toro*** : estar en buena forma física y tener mucha fuerza, como un toro de lidia.

El fraseologismo « *estar como un toro* » es una expresión idiomática que se utiliza para referirse a una persona que se encuentra en una excelente forma física y que tiene mucha fuerza, como un toro de lidia. Esta fraseología es común en el lenguaje coloquial y se utiliza principalmente en España y algunos países de América Latina. En términos de estructura, este fraseologismo se compone de dos elementos: el verbo estar conjugado en tercera persona del singular « *está* » y la expresión « *como un toro* », que funciona como complemento predicativo. El verbo « *estar* » indica el estado o la condición en la que se encuentra la persona o cosa a la que se refiere la fraseología. En cuanto a la semántica, la expresión « *como un toro* » se utiliza para comparar a la persona o cosa con un toro de lidia, que es un animal conocido por su gran fuerza y capacidad física. Por lo tanto, cuando se dice que alguien está « *como un toro* », se está haciendo referencia a su fortaleza física y su buen estado de salud. En

resumen, el fraseologismo « *estar como un toro* » es una expresión idiomática que se utiliza para referirse a una persona en excelente forma física y con mucha fuerza, como un toro de lidia. Su estructura se compone del verbo « *estar* » conjugado en tercera persona del singular y la expresión « *como un toro* », que funciona como complemento predicativo.

10. ***Tener un ojo de águila*** : tener una vista muy aguda, como la de un águila.

El fraseologismo « *tener un ojo de águila* » es una expresión idiomática que se utiliza para referirse a alguien que tiene una vista muy aguda, como la de un águila. En cuanto a su estructura, se trata de una construcción formada por un verbo conjugado en tercera persona del singular « *tener* » y un sintagma nominal que funciona como complemento directo « *un ojo de águila* » desde el punto de vista semántico, este fraseologismo tiene un significado figurado, ya que no se refiere literalmente a tener un ojo de águila, sino a tener una capacidad visual excepcional. La asociación con el águila se debe a que este animal es conocido por tener una visión muy aguda, lo que le permite detectar presas desde largas distancias. En resumen, « *tener un ojo de águila* » es una expresión idiomática que se refiere a tener una vista muy aguda y que se construye a partir de un verbo y un sintagma nominal. Su significado es figurado y se basa en la asociación con la capacidad visual del águila.

11. ***Tener un corazón de león*** : ser muy valiente y tener un gran coraje, como un león.

El fraseologismo « *tener un corazón de león* » es una expresión que se utiliza para describir a una persona que es valiente, audaz y que tiene una gran capacidad de coraje, tal como lo es un león. Desde el punto de vista estructural, esta expresión está formada por un verbo en infinitivo « *tener* », seguido de un sustantivo compuesto por dos palabras « *corazón de león* ». El sustantivo « *corazón* » se refiere al órgano vital que simboliza la fuerza y el coraje en muchas culturas, mientras que « *león* » es un animal que se caracteriza por su valentía y ferocidad. En cuanto a la semántica, « *tener un corazón de león* » es una metáfora que sugiere que la persona tiene una gran fuerza interior y una gran valentía, como lo es un león en la naturaleza. Esta expresión no se refiere a la capacidad física de la persona, sino a su fortaleza mental y emocional. En



otras palabras, es una forma de elogiar a alguien por su gran valentía y coraje ante situaciones difíciles. En resumen, « *tener un corazón de león* » es una expresión popular que destaca la fortaleza, valentía y coraje de una persona, y utiliza la metáfora del león como símbolo de estas cualidades.

12. ***Ser un burro de carga*** : ser una persona que trabaja duro y aguanta mucho trabajo, como un burro utilizado para transportar cargas.

El fraseologismo « *ser un burro de carga* » es una expresión idiomática que se utiliza para describir a una persona que trabaja duro y soporta una gran cantidad de trabajo, similar a como lo hace un burro utilizado para transportar cargas. La expresión se compone de dos elementos principales: el sustantivo « *burro* » y el verbo « *carga* ». En este caso, el sustantivo « *burro* » se utiliza como metáfora para describir a una persona que trabaja duro y es resistente. El burro es conocido por su fortaleza y su capacidad para llevar grandes cargas durante largos períodos de tiempo, por lo que al describir a alguien como un « *burro de carga* », se está sugiriendo que esa persona es capaz de soportar grandes cargas de trabajo sin quejarse. Por otro lado, el verbo « *carga* » se utiliza para enfatizar el peso del trabajo que se espera que la persona soporte. La carga se refiere a la cantidad de trabajo o responsabilidad que se le ha asignado a alguien, lo que puede ser muy pesado y difícil de llevar. En resumen, la expresión « *ser un burro de carga* » se refiere a una persona que es capaz de soportar grandes cargas de trabajo sin quejarse y que trabaja duro y de manera constante, como lo hace un burro utilizado para transportar cargas. La expresión combina la semántica del sustantivo « *burro* » y el verbo « *carga* » para crear una metáfora vívida y evocadora.

13. ***Tener una cabeza de chorlito*** : ser una persona despistada o distraída, como un ave llamada chorlito.

El fraseologismo « *tener una cabeza de chorlito* » es una expresión coloquial que se utiliza para referirse a una persona que es despistada o distraída. Esta frase se compone de dos elementos : « *tener* » y « *cabeza de chorlito* ». El verbo « *tener* » indica posesión, y en este caso se refiere a la posesión de una determinada cualidad o característica. La expresión « *cabeza de chorlito* » es un modismo que se utiliza para

describir a alguien que es distraído o despistado, haciendo referencia al ave conocida como chorlito, que se caracteriza por su falta de atención y su tendencia a perderse en su entorno. La estructura de la expresión es, por tanto, la siguiente: tener + sustantivo + de + sustantivo. En este caso, el sustantivo « *cabeza* » es el núcleo del sujeto, mientras que « *chorlito* » actúa como un modificador que describe la cualidad de la persona a la que se refiere. En cuanto a la semántica, el fraseologismo « *tener una cabeza de chorlito* » se utiliza para describir a una persona que es despistada o distraída. La expresión hace referencia a la falta de atención y a la tendencia a perderse en su entorno, características que se asocian con el ave conocida como chorlito. Por lo tanto, cuando se utiliza esta expresión, se está sugiriendo que la persona en cuestión tiene dificultades para concentrarse y prestar atención a su entorno.

14. ***Ser una rata de biblioteca*** : ser una persona que pasa mucho tiempo en la biblioteca, como una rata que vive en ella.

El fraseologismo « *ser una rata de biblioteca* » es una expresión idiomática que se utiliza para describir a una persona que disfruta pasar mucho tiempo en la biblioteca, leyendo, estudiando o investigando. Esta expresión está compuesta por dos elementos : « *ser una rata* » y « *de biblioteca* ». En este caso, la estructura de la expresión idiomática se basa en la combinación de una imagen con un concepto. La imagen es la de una rata, un animal que es conocido por ser muy activo durante la noche y que a menudo se asocia con lugares oscuros y abandonados, como sótanos y, en este caso, bibliotecas. El concepto es el de una biblioteca, un lugar donde se guardan y se prestan libros, y que es conocido por ser un lugar tranquilo y silencioso, donde se puede estudiar y leer sin distracciones. En cuanto a la semántica, la expresión « *ser una rata de biblioteca* » implica que la persona a la que se refiere tiene una gran pasión por el conocimiento y la lectura, y que se siente cómoda y feliz pasando muchas horas en la biblioteca. Además, también sugiere que esta persona es muy disciplinada y dedicada a sus estudios o investigaciones, ya que la biblioteca es un lugar donde se requiere un alto nivel de concentración y trabajo constante. En resumen, la expresión « *ser una rata de biblioteca* » es un ejemplo de fraseologismo que combina una imagen con un concepto para crear un significado figurado que

describe a una persona que disfruta de la lectura y el estudio. La expresión implica una actitud positiva hacia el conocimiento y el aprendizaje, y sugiere que la persona a la que se refiere es muy disciplinada y dedicada en su trabajo intelectual.

15. ***Tener una nariz de cerdo*** : tener una nariz grande y abultada, como la de un cerdo.

El fraseologismo « *tener una nariz de cerdo* » es una expresión coloquial que se utiliza para referirse a una persona que tiene una nariz grande y abultada, similar a la de un cerdo. En términos de estructura, se trata de una frase nominal compuesta por el verbo « *tener* » y el sustantivo « *nariz de cerdo* », que funciona como complemento directo. En cuanto a la semántica, esta expresión coloquial tiene un significado figurativo y metafórico. El uso de la imagen del cerdo para describir la nariz de una persona puede tener connotaciones negativas, ya que el cerdo es un animal asociado a la suciedad y la falta de elegancia. Por lo tanto, « *tener una nariz de cerdo* » puede considerarse como un insulto o una crítica hacia la apariencia física de alguien. Sin embargo, también es posible utilizar esta expresión de forma humorística en situaciones informales y amistosas.

16. ***Ser un búho nocturno*** : ser una persona que se queda despierta hasta tarde, como los búhos que son animales nocturnos.

El fraseologismo « *ser un búho nocturno* » es una expresión idiomática que se utiliza para referirse a una persona que se queda despierta hasta tarde, generalmente en la noche o madrugada, realizando diversas actividades. En cuanto a su estructura, se trata de una locución nominal compuesta por dos sustantivos : « *búho* » y « *nocturno* », siendo el primero el núcleo y el segundo el modificador. La palabra « *búho* » hace referencia al animal que es conocido por ser activo durante la noche, mientras que « *nocturno* » es un adjetivo que lo caracteriza. En cuanto a su semántica, la expresión « *ser un búho nocturno* » tiene un sentido figurado que se refiere a una persona que tiene hábitos nocturnos y que prefiere estar despierta durante la noche. El uso de la palabra « *búho* » se debe a que estos animales son conocidos por ser activos durante la noche y por tener una vista muy aguda, lo que sugiere que la persona a la que se refiere la expresión también es muy alerta y activa durante ese periodo del día.

17. ***Tener un cuerpo de sirena*** : tener un cuerpo hermoso y atractivo, como el de una sirena.

El fraseologismo « *tener un cuerpo de sirena* » es una expresión idiomática que se utiliza para describir a una persona que tiene un cuerpo hermoso y atractivo, similar al de una sirena. Desde el punto de vista de la estructura lingüística, se trata de una locución verbal formada por el verbo « *tener* » y el sustantivo « *cuerpo* », seguido por la preposición « *de* » y el sustantivo « *sirena* ». Es importante destacar que esta locución no se puede entender de manera literal, ya que se refiere a una comparación simbólica entre la belleza del cuerpo humano y la fascinación que provoca el cuerpo mítico de la sirena. En cuanto a la semántica, los fraseologismos como este tienen un significado figurado que va más allá del significado literal de las palabras que los componen. En este caso, la expresión « *tener un cuerpo de sirena* » se utiliza para elogiar la apariencia física de una persona y destacar su atractivo. El uso de esta expresión puede tener connotaciones positivas o negativas, dependiendo del contexto y del tono en el que se utilice.

18. ***Ser un canguro*** : ser una persona que salta de un lugar a otro, como un canguro que se desplaza saltando.

Lo que se describe en la pregunta no es exactamente el significado del fraseologismo « *ser un canguro* ». En realidad, esta expresión se utiliza para referirse a una persona que cuida de los hijos de otros, de manera similar a cómo una canguro cuida de sus crías. En cuanto a la estructura y la semántica de los fraseologismos, estos son expresiones idiomáticas que se utilizan en el lenguaje cotidiano para transmitir un significado más allá de las palabras que las componen. Es decir, su significado no puede ser deducido de manera literal a partir de las palabras que lo conforman. En el caso de « *ser un canguro* », el significado se entiende a partir del contexto y la asociación cultural que se tiene con el animal en cuestión. Por lo tanto, es importante comprender el uso y la interpretación de los fraseologismos en el idioma para poder utilizarlos de manera adecuada y entender su significado real.

## 2.2. La función pragmática de los fraseologismos con el zoo-componente

Los fraseologismos son expresiones idiomáticas que tienen un significado que no se puede deducir a partir del significado literal de las palabras que los componen. En el caso de la expresión « *tener una memoria de elefante* », se trata de un fraseologismo que se utiliza para referirse a una persona que tiene una memoria excelente, comparable a la de un elefante.

Desde un punto de vista pragmático, los fraseologismos como este tienen la función de comunicar un mensaje de una manera más efectiva y eficiente que si se usara una descripción literal. La expresión « *tener una memoria de elefante* » es fácil de recordar y de entender, lo que la hace útil para comunicar la idea de una memoria excepcional en situaciones cotidianas.

Además, los fraseologismos como este pueden tener un efecto emocional en el receptor del mensaje, ya que pueden evocar imágenes y asociaciones mentales que enriquecen la experiencia comunicativa. En el caso de « *tener una memoria de elefante* », la imagen del elefante y su reputación de tener una memoria excepcional pueden añadir una connotación positiva a la expresión.

En resumen, la función pragmática de los fraseologismos como « *tener una memoria de elefante* » es facilitar la comunicación de una idea compleja de una manera efectiva y memorable, y enriquecer la experiencia comunicativa del receptor mediante la evocación de imágenes y asociaciones mentales.

Los fraseologismos son expresiones que se forman por la combinación de palabras que adquieren un significado diferente al que tendrían si se analizaran de manera individual. En este caso, el fraseologismo « *ser un oso* » se utiliza para referirse a una persona muy grande y fuerte.

La función pragmática del fraseologismo con el zoo-componente « *ser un oso* » es principalmente la de transmitir una imagen clara y visual de la persona a la que se refiere. Al utilizar esta expresión, se está comparando la figura de una persona con la de un oso, un animal que es conocido por su gran tamaño y fuerza, lo que hace que la imagen que se transmita sea la de una persona imponente y poderosa.

Además, esta expresión también puede tener una connotación negativa, ya que a veces se utiliza para referirse a una persona que es brusca o agresiva, como un oso que ataca cuando se siente amenazado. En este sentido, la función pragmática de este fraseologismo puede ser la de advertir sobre el comportamiento de una persona.

En resumen, la función pragmática de los fraseologismos con el zoo-componente « *ser un oso* » es la de transmitir una imagen clara y visual de una persona muy grande y fuerte, y en algunos casos, puede tener una connotación negativa que advierte sobre el comportamiento de la persona.

En el caso de « *ser un lobo solitario* », el fraseologismo evoca la imagen del lobo como un animal solitario que vive fuera de la manada. Por lo tanto, la expresión se utiliza para describir a una persona que prefiere estar sola y no socializar con los demás. Además, también puede tener una connotación positiva o negativa, dependiendo del contexto. Por ejemplo, en algunos casos, « *ser un lobo solitario* » puede considerarse un rasgo admirable de independencia y valentía, mientras que en otros puede ser visto como una falta de habilidades sociales o un comportamiento antisocial.

En el caso de « *estar como una vaca* », la expresión se utiliza para describir a una persona que está muy gorda o tiene un aspecto corpulento. Esta fraseología refleja la imagen popular de la vaca como un animal grande y pesado, por lo que se usa para comparar a una persona con este animal. Sin embargo, en algunos contextos, puede considerarse una expresión ofensiva o despectiva, por lo que es importante tener cuidado al usarla.

« *Tener la piel de gallina* » se utiliza para describir una sensación de frío o miedo que provoca una erupción en la piel, como cuando se le eriza el plumaje a una gallina. Este fraseologismo refleja la conexión emocional que los seres humanos tienen con los animales y su capacidad para sentir miedo y responder físicamente a él. La expresión también puede tener una connotación positiva, como cuando se usa para describir una emoción intensa y emocionante, como la emoción de un concierto en vivo o un evento deportivo.

En el caso de « *ser un pez gordo* », la expresión se utiliza para describir a una persona importante y con poder, como un pez grande y dominante en un estanque. La fraseología refleja la jerarquía social y el poder que algunos individuos tienen sobre otros. Además, esta expresión también puede tener una connotación negativa, como cuando se usa para referirse a alguien que utiliza su poder para fines egoístas o inmorales.

En el caso de « *ser un perro faldero* », la expresión se utiliza para describir a una persona sumisa y aduladora, como un perro que sigue a su dueño a todas partes. Este fraseologismo refleja la imagen popular del perro como un animal fiel y obediente. Sin embargo, en algunos contextos, puede considerarse una expresión ofensiva o despectiva, por lo que es importante tener cuidado al usarla.

Por otro lado, « *estar como un toro* » se utiliza para describir a una persona en buena forma física y con mucha fuerza, como un toro de lidia. Esta fraseología refleja la imagen popular del toro como un animal fuerte y poderoso. Además, esta expresión también puede tener una connotación positiva, como cuando se usa para describir a alguien en buena salud y con un gran estado físico.

« *Tener un corazón de león* » : se utiliza para describir a una persona muy valiente y con gran coraje, como un león. Esta fraseología refleja la imagen popular del león como un animal valiente y poderoso. Además, esta expresión también puede tener una connotación positiva, como cuando se usa para describir a alguien que no tiene miedo de enfrentar desafíos difíciles.

« *Ser un burro de carga* » : esta expresión se utiliza para describir a una persona que trabaja mucho y soporta una gran carga de trabajo, al igual que un burro que es utilizado para transportar cargas pesadas. Su función pragmática es la de comparar a una persona con un animal de trabajo para resaltar su esfuerzo y dedicación en el trabajo.

« *Tener una cabeza de chorlito* » : este fraseologismo se refiere a una persona distraída o despistada, y su función pragmática es la de comparar a esa persona con un ave llamada chorlito, conocida por ser distraída y olvidadiza.

« *Ser una rata de biblioteca* » : esta expresión describe a una persona que pasa mucho tiempo en la biblioteca y tiene una gran afición por la lectura, similar a una rata que vive en la biblioteca y pasa la mayor parte de su tiempo allí. Su función pragmática es la de destacar el hábito de leer y la dedicación a los estudios.

« *Ser un búho nocturno* » : esta expresión se utiliza para describir a una persona que se queda despierta hasta tarde, al igual que los búhos, que son animales nocturnos y están activos durante la noche. Su función pragmática es la de comparar a una persona con un animal que tiene hábitos nocturnos, para resaltar su costumbre de estar despierta hasta tarde.

Los fraseologismos con el componente zoo son expresiones que utilizan animales para describir ciertas características o comportamientos humanos. Estos términos tienen una función pragmática, ya que su uso permite comunicar de manera más efectiva y eficiente una idea o situación, mediante una analogía con los animales.

« *Ser un canguro* » : esta expresión se utiliza para describir a una persona que salta de un lugar a otro, al igual que un canguro que se desplaza saltando. Su función pragmática es la de comparar a una persona con un animal que se mueve de forma saltarina, para destacar su rapidez y agilidad.

« *Ser un zorro astuto* » : esta expresión se utiliza para describir a alguien que es muy astuto y sagaz, como un zorro. La función pragmática de esta expresión es la de enfatizar la capacidad de la persona para resolver situaciones complicadas y salir airoso de situaciones difíciles, utilizando su inteligencia y su astucia.

### **2.3. La función pragmática de los fraseologismos con el componente somático**

Los fraseologismos con componentes somáticos tienen una función pragmática específica en el lenguaje. Estas expresiones se utilizan para transmitir una idea de manera más efectiva que simplemente describir la situación con palabras ordinarias que incluyen los partes del cuerpo humano.



« *Tener una lengua de víbora* » : esta expresión se utiliza para describir a alguien que habla de manera hiriente, venenosa o malintencionada, como las serpientes venenosas. La función pragmática de esta expresión es la de enfatizar la capacidad de la persona para herir con sus palabras.

« *Tener un ojo de águila* » : esta expresión se utiliza para describir a alguien que tiene una vista muy aguda, como la de un águila. La función pragmática de esta expresión es la de enfatizar la capacidad visual de la persona para detectar detalles y percibir con claridad.

« *Tener un corazón de león* » : esta expresión se utiliza para describir a alguien que es muy valiente y tiene un gran coraje, como un león. La función pragmática de esta expresión es la de enfatizar la fuerza emocional y la capacidad de la persona para enfrentar situaciones difíciles con valentía y determinación.

« *Tener una cabeza de chorlito* » : este modismo se utiliza para describir a alguien que es despistado o distraído, como un ave llamada chorlito. La función pragmática de esta expresión es la de enfatizar la falta de atención y la distracción de la persona a la que se refiere.

« *Tener una nariz de cerdo* » : esta expresión se utiliza para describir a alguien que tiene una nariz grande y abultada, como la de un cerdo. La función pragmática de esta expresión es la de enfatizar el tamaño y la forma de la nariz de la persona a la que se refiere.

« *Tener un cuerpo de sirena* » : esta expresión se utiliza para describir a alguien que tiene un cuerpo hermoso y atractivo, como el de una sirena. La función pragmática de esta expresión es la de enfatizar la belleza y la sensualidad del cuerpo de la persona a la que se refiere.

« *Tener una lengua de gato* » : este modismo se utiliza para describir a alguien que tiene una lengua muy suave y delicada, como la de un gato. La función pragmática de esta expresión es la de enfatizar la habilidad de la persona para hablar con suavidad y delicadeza, especialmente en situaciones delicadas o en las que se necesita ser muy cuidadoso con las palabras que se utilizan.

## 2.4. La correspondencia de los fraseologismos en español y ucraniano

Hay que destacar que cada lengua posee su propia fraseología, por lo que a menudo los fraseologismos que están en una lengua, carecen en otra. En ucraniano y español se puede encontrar algunos equivalentes fraseológicos, pero no muchos.

<b>Versión en español</b>	<b>Номóлого ucraniano</b>
Empañarse hasta los ojos	Бути в боргах по вуха
Ojo por ojo, diente por diente	Око за око, зуб за зуб
Manos de sapo	Руки-крюки, тобто криві руки
Manos de oro	Золоті руки
Ser un pez gordo	Велике цабе (впливова людина)
Ser oveja negra	Бути білою вороною
Tener una lengua de víbora	Бути гострим на язык
Entar por el ojo derecho	Бути правою рукою
A mano abierta	Щедрою рукою
Tener una memoria de elefante	Мати пам'ять слона
Ser un oso	Бути великим і сильним як ведмідь
Ser un lobo solitario	Бути самотнім, як самотній вовк
Estar como una vaca	Бути дуже великим або корпулентним
Tener la piel de gallina	Відчувати мурашки по шкірі
Ser un perro faldero	Бути підлабузником
Estar como un toro	Бути в хорошій фізичній формі та мати багато сили
Tener un ojo de águila	Мати дуже гострий зір, як у орла
Tener un corazón de león	Бути дуже хоробрим та мати велику сміливість, як лев
Ser un burro de carga	Бути людиною, яка працює дуже важко

Tener una cabeza de chorlito	Бути розсіяним
Ser una rata de biblioteca	Бути людиною, яка проводить багато часу в бібліотеці
Tener una nariz de cerdo	Мати великий та виступаючий ніс, як у свині
Ser un búho nocturno	Бути людиною, яка залишається допізна, як бух
Tener un cuerpo de sirena	Мати привабливе тіло, як у русалки
Ser un canguro	Бути людиною, яка стрибає з місця на місце, як кенгуру
Tener una lengua de gato	Мати дуже м'яку та ніжну мову, як у kota
Ser un zorro astuto	Бути дуже хитрим та проникливим, як лисиця

Cabe señalar que debido a la comparación de los fraseologismos de ambas lenguas hay expresiones que tienen el equivalente correspondiente, pero a la vez hay un número de los fraseologismos el significado de los cuales se puede solamente explicar.

### **Conclusiones de la parte 2**

Analizando la estructura, semántica y pragmática de los fraseologismos con el componente zoo-somático, se puede concluir lo siguiente:

- estructura: los fraseologismos con componente zoo-somático presentan una estructura fija, donde el componente animal o corporal se combina con otro término para formar una expresión con un significado figurado;
- semántica: la presencia del componente zoo-somático en estos fraseologismos aporta una carga semántica que se relaciona con el comportamiento o características físicas del animal o parte del cuerpo humano. Además, estos términos suelen utilizarse en contextos informales y coloquiales;
- pragmática: los fraseologismos con componente zoo-somático suelen utilizarse para expresar actitudes, emociones o situaciones concretas. En algunos casos, pueden emplearse para describir a una persona o su comportamiento. En general, se trata de

expresiones que buscan generar un efecto humorístico o descriptivo en la comunicación.

## CONCLUSIONES GENERALES

Los fraseologismos con componente zoo- y somático son expresiones idiomáticas que contienen palabras relacionadas con animales y el cuerpo humano. Estos fraseologismos se usan comúnmente en la lengua cotidiana y tienen una estructura y pragmática específicas.

Los fraseologismos con componente zoo- y somático se componen de una palabra o varias palabras relacionadas con animales o el cuerpo humano y suelen ser expresiones fijas que no se pueden modificar sin cambiar su significado. Tales expresiones suelen tener un significado figurado y no literal, por lo que su interpretación depende del contexto en el que se utilicen. A menudo se usan para expresar emociones, sentimientos o situaciones complejas de manera más sencilla y concreta. Además, estos fraseologismos suelen tener un tono coloquial e informal y pueden variar en su grado de ofensividad o humor.

En la primera parte se abordó el concepto de fraseologismos y su clasificación en la lengua hispánica y ucraniana, así como los medios metodológicos utilizados en la investigación. Se evidenció la importancia de los fraseologismos en el discurso y la necesidad de su estudio detallado.

En la segunda parte se analizó la estructura y semántica de los fraseologismos con componente zoo-somático, así como su función pragmática. Se destacó la riqueza y complejidad de este tipo de expresiones y su capacidad para transmitir información y emociones de manera efectiva. También se compararon los fraseologismos en español y ucraniano y se encontraron similitudes y diferencias interesantes.

Los fraseologismos con componente zoo-somático son expresiones que, a través de la combinación de términos relacionados con animales o partes del cuerpo humano, permiten generar significados figurados que se utilizan en contextos informales y coloquiales para describir actitudes, emociones o situaciones concretas. Estas expresiones tienen un fuerte componente semántico y pragmático que les permite cumplir una función específica en la comunicación.

En resumen, esta investigación contribuye al conocimiento y comprensión de los fraseologismos en la filología hispánica, específicamente en aquellos que tienen un componente zoo-somático, y demuestra la importancia de su estudio detallado para una comprensión más completa y profunda del lenguaje.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Алефіренко М.Ф. Теоретичні питання фразеології: монографія. Харків: Вища школа, 1987. 136 с.
2. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. Київ: Академія, 2005. 368 с.
3. Мішкур В.Г. Лінгвокогнітивна природа іспанських паремій з анімалістичним компонентом : дис. канд. філол. наук. Київ, 2013. 249 с.
4. Наконечна Г. Дидактичні особливості фразеологічних богословізмів у вивченні української мови як іноземної / Галина Наконечна // Теорія і практика викладання української мови як іноземної : зб. наук. праць. Львів, 2007. с.119-121.
5. Скрипник І. Ю. Соматичні фразеологічні одиниці із значенням інтерперсональних відносин (структурно-семантичні та функціональні характеристики): дис. канд. філол. наук: 10.02.04. Львів, 2009.
6. Ядловська Н. Фразеологічний матеріал української мови в чужомовній аудиторії / Наталія Ядловська // Теорія і практика викладання української мови як іноземної : зб. наук. праць. Львів, 2007. с.122-125.
7. Buitrago A. Diccionario de dichos y frases hechas. Madrid: Espasa Calpe, 2005.
8. Castrillo J. ¡Bien hablado! La imaginación en la lengua. Salamanca: Librería Cervantes, 2008.
9. Cejador y Frauca J. Diccionario fraseológico del Siglo de Oro. Fraseología o estilística castellana. Barcelona: Serbal, 2008.
10. Celdrán Gomariz P. Dichos, comparaciones y frases populares. Nuevo diccionario con su explicación, uso, documentación y origen. Madrid: Alderaban, 2010.
11. Durante V. Fraseología y Paremiología: enfoques y aplicaciones. Madrid: Instituto Cervantes, 2014. 376 p.
12. García-Rodríguez J. Las unidades fraseológicas del español y el catalán con elementos de la naturaleza. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 2009. 648 p.

13. Koszla-Szymanska M.. Los fraseologismos, dichos, y frases hechas y su importancia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera. Varsovia: Universidad de Varsovia, 2005. 12 p.
14. Martínez M. J.. Las ideas fraseológicas de Julio Casares. Alicante: Universidad de Alicante, 2002. 38 p.
15. Martínez Marín J. Estudios de Fraseología española. Málaga: Librería Agora, 1996. 35 p.
16. Moliner M. Diccionario de uso del español. Madrid. Editorial Gredos, 1979.
17. Navarro C.. La fraseología en el discurso político y económico de los medios de comunicación. Verona: Universidad de Verona, 2002. 14 p.
18. Ruiz Gurillo L. La fraseología del español coloquial. Barcelona: Ariel, 1998.
19. Sánchez A. Gran diccionario de uso del español actual. Madrid: SGEL, 2001. 400 p.
20. Szyndler A. Zoomorfismos fraseológicos del español y del polaco: un estudio contrastivo desde el punto de vista de la lingüística cultural. Katowice: Universidad de Silesia, 2014. 323 p.
21. Velasco Menéndez J.. La aportación de V.V. Vinogradov al desarrollo de la fraseología. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2010. 10 p.
22. Vranic G. Hablar por los codos. Madrid: Edelsa, 2009.
23. Yorda F.. Diccionario fraseológico del español moderno. Madrid: Gredos, 1996.